

Научная статья

УДК 81

5.9.6 Языки народов зарубежных стран

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-1-44-54> (английский язык)

ЭВОЛЮЦИЯ ПОНЯТИЯ «ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ ДУБЛЕТ» В ЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

Максим Кириллович Смирнов

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

mk.smirnov@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению определений понятия «этимологический дублет» с целью выработки единого определения, охватывающего основные черты данного феномена. Функционирование этимологических дублетов остается особой областью знания в контексте актуальных лингвистических исследований. Представляя собой категорию исконных слов и заимствований, обладающих общим этимологическим гнездом, они способны отражать исторический путь данного языка, а также языковые контакты представителей данного национально-лингвокультурного сообщества. Однако в научной литературе отсутствует консенсус относительно трактовки понятия «этимологический дублет» в лексикологической парадигме, что накладывает определенные ограничения на классификацию лексических единиц общего происхождения и структурно-семантический анализ этимологических дублетов.

Ключевые слова: этимологический дублет, этимон, лексические единицы общего происхождения, варианты слова

Для цитирования: Смирнов М.К. Эволюция понятия «этимологический дублет» в лексикологической парадигме // Лингвистика и образование. 2024. Том 4. №1. С. 44-54. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-1-44-54>

Original article

THE EVOLUTION OF THE NOTION OF ETYMOLOGICAL DOUBLET IN THE LEXICOLOGICAL PARADIGM

Maksim K. Smirnov

Moscow state pedagogical university, Moscow, Russia

mk.smirnov@mail.ru

Abstract. The article focuses on the analysis of the definitions of the concept of an etymological doublet in order to develop a common definition covering the main features of this phenomenon. The functioning of etymological doublets remains a specific field of knowledge in the context of topical linguistic researches. Representing a category of native words and loanwords with a common etymological nest, they are able to illustrate the historical path of a given language, as well as the linguistic contacts of the representatives of a given linguocultural community. However, scientific literature features no consensus regarding the interpretation of the concept of an etymological doublet in the lexicological paradigm, which imposes certain limitations on the classification of lexical units of common origin, as well as structural and semantic analysis of etymological doublets.

Keywords: etymological doublet, etymon, lexical units of common origin, word variants

For citation: Smirnov M.K. The evolution of the notion of etymological doublet in the lexicological paradigm, *Linguistics & education* 2024;1:44-54. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-1-44-54>

Введение

Слой заимствований представляет собой богатый источник знания о языке. Этимологический анализ лексикона позволяет проследить его эволюцию, а также выявить связи с другими языками в культурно-историческом аспекте. Особый исследовательский интерес в рамках данной области знания представляют этимологические дублеты (далее – ЭД). Однако в научной литературе отсутствует единая трактовка определения упомянутых единиц с точки зрения их статуса в общеязыковой лексической системе. Проблема размытости границ ЭД вызывает серьезные споры относительно валидности фундаментальных теоретических исследований по теме и затрудняет составление тематических лексикографических словарей, на основе которых проводятся подобные исследования. В связи с этим представляется важным составить обзор лексических характеристик ЭД на основе мнения разных специалистов в области этимологии. Такой сбор данных может стать отправной точкой в формулировке наиболее четкого и общего определения ЭД.

Методы и принципы исследования

Методами настоящего исследования выступают сравнительно-сопоставительный метод, а также метод обобщения. В качестве материала исследования выбраны определения понятия «этимологический дублет» в отечественной и зарубежной научной литературе. Изучается функционирование данного понятия в статьях и диссертациях, посвященных теории заимствования. Цель исследования – терминологический анализ понятия «этимологический дублет» в научной литературе. Задачами исследования являются поиск и синтез теоретической информации, затрагивающей лексические характеристики ЭД, выявление общих точек соприкосновения в основных определениях ЭД, а также комментирование некоторых теоретических положений с точки зрения их достоверности. Материал исследования – представленные в хронологическом

порядке тезисы из отечественных и зарубежных работ по теории заимствования, опубликованных в разное время с 1800-ых по 2000-ые годы.

Обсуждение

Фундаментальной, на наш взгляд, проблематикой является статус ЭД не сколько в историко-семасиологической, сколько в лексикологической парадигме: частеречная принадлежность таких единиц, их структура с точки зрения словообразования, семантические характеристики, а также отношение к другим вариантам слова. Прежде всего, важно отметить, что ЭД – лишь одна из частных разновидностей дублетов как лексических единиц с дифференцированным значением и схожими морфологическими и звуковыми формами, которые в целом находятся в одном ряду с омонимами, паронимами, синонимами [1]. К числу дублетов как категории парных слов можно также отнести терминологические дублеты [2].

Считается, что впервые на ЭД обратил внимание французский лингвист XVII в. Никола Катерино, который опубликовал в своем труде *Les doublets de la langue française* (1683 г.) первый список ЭД родного языка [3, с. 3]. Он описывал их как разные преобразования одного и того же слова (имени). Коллега Катерино П. Бюте в 1801 г. поднял важный вопрос неспособности понятия «этимологический дублет» охватить ряд единиц с общим этимологом, в составе которых находится больше двух слов (т.н. триплеты, тетреты и т.д.), и предложил общее понятие «расходящиеся дериваты» [4]. С тех пор вопросом ЭД занимались преимущественно французские и немецкие лингвисты, которые по-разному трактовали рассматриваемые единицы: как «дивергентные дериваты» (М. Эггер, 1853) [5, с. 160], «двойные заимствования» и «двойные образования», слова с дифференцированным значением (Р. Тренч, 1856), [6], «двойные формы» как заимствования из иностранного языка (Ф. Диц, 1856) [7], «двойные слова» как одновременные заимствования (К. Хайзе, 1856) [8], «слова-близнецы» (М. Бреаль, 1861) [9, с. 162]. Позиция Бреаля примечательна тем, что он исключил из числа ЭД фонетические и орфографические варианты слова [там же]. Впрочем, куда более точное определение ЭД вывел в 1868 г. А. Браше. Ученый

рассматривал их как двойные деривации одного и того же слова, относящиеся к разным периодам в истории данного языка и обладающие различными либо специализированными значениями [10, с. 3]. Позже, в 1887 году, британский лингвист У. Скит предложил рассматривать описываемую категорию лексем как двойные формы одного слова, описывая данное явление в ключе диморфизма [11, с. 414]. Важно отметить, что, несмотря на комментарий П. Бюте, все вышеуказанные формулировки, так или иначе, могут считать ЭД исключительно как пары слов. Также Скит ввел важную постановку проблемы относительно того, являются ли дублетными единицами диалектные вариации одной лексемы. Однако несмотря на то, что автор иллюстрирует свои тезисы яркими примерами ЭД (например, *emmet-ant*, *balsam-balm*), характеристика «этимологический» в указанном источнике отсутствует. Идеи предшественника развил ученый Э. Аллен, который предложил рассматривать ЭД как «пары слов английского языка, имеющие общую базу в разных языках: романских, германских, арабском и др.» [12, с. 184]. Впрочем, обозначение упомянутых Э. Алленом единиц именно как ЭД также отсутствует, английский язык выступает лишь одним из языков, в котором функционируют такие единицы. В 1937 году ученый К. Вандриес описал ЭД как лексемы, обладающие общим источником, но появившиеся в языке в разное время [13, с. 53]. Данная трактовка схожа с версией Браше.

Зародившись в зарубежной литературе, вопрос о категоризации ЭД нашел отклик и в отечественной литературе. Так, определенную долю скептицизма в научной среде вызвали и мысли лингвиста А. Кунина. К примеру, на основе анализа положений из его работы «Этимология английского языка» [Кунин, 1940] можно рассудить, что автор ошибочно относит к числу ЭД имена собственные (*Elisabeth-Elsbeth-Elsie-Eliza-Liza-Lizie*) и слова, образовавшиеся путем конверсии (как, например, *use [ju:s]-(to) use [ju:z]*, *advice [əd'vaɪs]-(to) advice [əd'vaɪz]* и др.) [14, с. 56]. Германист Э.А. Зусмановская в своей работе «Этимологические дублеты в системе новонемецкого языка» [Зусмановская, 1948] рассматривала ЭД скорее, как семантические формы слов, нежели чем отдельную лексическую категорию [15]. М.С. Айрапетян, ограничиваясь

двойными заимствованиями, представляет ЭД как «заимствованные в разные эпохи варианты форм и значения первоначально одного и того же слова, отражающие в языке сдвиги общественного развития» [16]. Примечательно, что в данной формулировке упоминается прямая корреляция между развитием языка и развитием культуры. В контексте лексических характеристик ЭД М.С. Айрапетян принципиально исключает их из числа омонимов и синонимов. В своей диссертации «Этимологические дублеты латино-французского происхождения в современном английском языке» (1954) Е.Ф. Дмитриева указывает на то, что дублеты не представляют одно и то же слово, равно как и не могут иметь разные суффиксы [17]. В то же время точку зрения Е.Ф. Дмитриевой опровергает В.И. Фадеев, который на примере некоторых дублетов русского и английского языков приходит к выводу о том, что различие в содержании суффиксов не соответствует смысловому содержанию корней. Он иллюстрирует данную мысль английскими дублетами с разными суффиксами “*machinist-mechanic*” и их русскими аналогами «машинист-механик»; также английским рядом слов *carousal-rouse-row*, где последние, в отличие от первых, не имеют суффикса [18, с. 24].

М.М. Сегаль в своей работе «О некоторых типах этимологических дублетов в современном английском языке» [Сегаль, 1958] выражает несогласие с мнением западных коллег, которые игнорируют возможность появления дублетных пар в рамках фонетических, морфологических и синтаксических изменений внутри своего же языка (включая диалектальную дифференциацию) [19]. Впрочем, В.И. Фадеев предпочел опротестовать данный тезис, отметив, что слова, обладающие одинаковым графическим оформлением и минимальным звуковым расхождением, могут быть вариантами одного слова с разной частеречной принадлежностью: к примеру, *that* как указательное местоимение и *that* как относительное местоимение. В.И. Фадеев также призывает исключить из числа ЭД пары слов с разным значением, одно из которых возникло посредством присоединения к другому словообразовательного или флексивного аффикса (как, например, *colour* «цвет» и *colours* «знамя», *fall* «падение» и *falls* «водопад»).

Омографы же автор предлагает рассматривать как дублеты не этимологические, а лексико-грамматические. Он подкрепляет свое предложение упоминанием некоторых синкопированных и несинкопированных форм из причастия II, к которым М.М. Сегаль апеллировал как к ЭД (пары прилагательное-причастие II *learned-learned, aged-aged, blessed-blessed*) [18, с. 26-27]. На наш взгляд, наличие категории лексико-грамматических дублетных пар является важным фактором в анализе принадлежности лексических единиц общего происхождения. Омографы (а точнее, «слова, которые отличаются значениями, а графически имеют одну форму») также не стоит причислять к категории ЭД [20, с. 139].

О.С. Ахманова рассматривала их как две заимствованные словоформы одной лексической единицы, отличающиеся друг от друга по смыслу [21]. Таким образом, с точки зрения словообразования этимологические дублеты в данном контексте представляются производными от одного исконного слова. В формулировке О.С. Ахмановой также фигурирует основной критерий дифференциации этимологических дублетов, позволяющий выделить их из числа других вариантов слова, а именно происхождение (такие слова обязательно заимствуются из других языков, а потому не являются родными для языка-реципиента). Впрочем, такая трактовка не разъясняет, должны ли этимологические дублеты обязательно быть заимствованы из разных языков или же они могут происходить из одного языка. Также автор не уточняет вопрос относительно периодизации: должны ли дублеты заимствоваться в разное время либо они могут прийти в язык одновременно.

Упомянутый выше советский лингвист В.И. Фадеев в статье «Этимологические заметки» предложил свое определение ЭД: «Слова, в той или иной степени различающиеся по значению, но происходящие от одной или нескольких форм одного и того же слова» [22, с. 108]. В целом, данную формулировку можно рассматривать как схожую с тем, что предложила О.С. Ахманова. Однако В.И. Фадеев добавил важное уточнение, отметив, что понятие «этимологический дублет» распространяется не только на пары слов, как это предполагает само название, но и на ряд словоформ, куда могут входить три и

более заимствованных лексических единицы. Это подтверждается рядом примеров из диссертации «Этимологические дублиеты общего происхождения в английском и русском языках»: *blend-blende-blind; case-chase-cash-sash-chassis; cithern-cither-gittern-guitar-zither-kit* [18, с. 365]. В целом, помимо устоявшегося названия «дублиеты» в научной литературе также представлены названия «расходящиеся дериваты», «бифуркация», «дидтология» [23, с. 61]. Впрочем, как минимум в одном авторитетном современном источнике выражается мнение, что данные понятия не применимы по отношению к этимологическим дублиетам [24, с. 268].

М.О. Никитина отмечает, что термин «дублиет» может недифференцированно употребляться по отношению к разным вариантам одной лексемы, которые ввиду происхождения могут обладать этимологическим тождеством, но не быть при этом ЭД с точки зрения генетической основы [25, с. 4-6]. Г.Б. Антрушина с соавторами в своем пособии «Лексикология английского языка» описывает этимологические дублиеты как лексические единицы, «этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание» [26, с. 68]. И.В. Царевская предлагает следующую трактовку понятия «этимологический дублиет»: два и более слова либо варианта одного слова, относящиеся к одной части речи и имеющие единую генетическую основу, но обладающие разной словоформой, разным значением и разным произношением [24, с. 267-268]. Однако в данном разрезе, основываясь на опыте анализа дублиетных пар, можно выразить несогласие с тем, что ЭД обязательно принадлежат одной части речи. Как показывает практика, внутри одной пары могут быть родственные слова, по той или иной причине принадлежащие разным частям речи. Это подтверждает и В.И. Фадеев, отмечая, что в английском языке присутствует множество слов, у которых отсутствуют грамматико-морфологические оформители: прилагательное *ancient* и существительное *ensign*, существительное *comfit* и глагол *confect* и др. [18, с. 22]. Отдельно стоит отметить мнение Ю.Н. Кочуровой. Рассматривая функционирование ЭД в контексте английского языка, она

считает, что такие единицы входят в категорию интернациональной лексики [28, с. 65]. Это подчеркивает способность этимологических дублетов существовать одновременно в разных языках, что позволяет проводить узконаправленные лексикологические исследования в контексте сравнительной типологии и истории языков.

Основные результаты

На основе анализа выбранных источников нам представляется возможность очертить ряд отличительных характеристик, которые позволяют выделить ЭД из числа иных лексических единиц-вариантов слова:

1. ЭД – лексемы, восходящие к одному общему этимону;
2. ЭД приходят в язык-реципиент как из одного языка, так и из нескольких языков;
3. ЭД обычно заимствуются в язык в разное время;
4. ЭД могут обладать схожими морфологическими, фонетическими и семантическими свойствами;
5. ЭД могут принадлежать к разным частями речи;
6. ЭД способны формировать различные семантические поля;
7. ЭД входят в категорию интернациональной лексики;
8. ЭД могут формировать как пары, так и большие по количеству слов образования.

Ведущим фактором, выделяющим ЭД из числа других лексических категорий, является их этимологическая природа: ЭД в разное время заимствованы из другого языка или других языков, что уже исключает из числа данных единиц омонимы, паронимы, слова, образованные путем конверсии и др.

Заключение

Определение границ ЭД на лексическом уровне языка по сей день остается актуальным направлением лексикологических исследований. Научная полемика в данной области сводится преимущественно к вопросу о том, стоит ли включать в описываемую категорию слова, образовавшиеся разными лексическими способами внутри самого языка либо пришедшие из других языков. Чтобы

прийти к единому знаменателю относительно трактовки лексической характеристики ЭД и их категориальной оппозиции по отношению к другим группам вариантов слов, были подробно изучены определения ЭД в разное время и выявлены наиболее общие аспекты и частные отличия. В данной статье собраны разные (включая новые) трактовки описываемого явления, а также уточняются некоторые аспекты, еще не подвергшиеся критике в научной литературе. В частности, предлагается пересмотреть функционирование понятия «дублет» как главного обозначения анализируемого явления.

© Смирнов М.К., 2024

Список источников

1. Пономарева М.И. К вопросу о разграничении омонимии и полисемии / М.И. Пономарева // Разноуровневые черты языковых и речевых явлений: межвузовский сборник научных трудов. – Пятигорск, 2006. – Вып. 12. – С. 163-167.
2. Шамилов Р.М. Переводоведческий взгляд на явление терминологической дублетности в контексте обучения специальным видам перевода / Р.М. Шамилов // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология, 2021. – Т. 27. – № 1. – С. 162-171.
3. Catherinot N. Les doublets de la langue française. – Bourges, 1683.
4. Butet P.R. Lexicologie Latine et Française. – Paris, 1801.
5. Egger M. Grammaire comparée des langues romanes. – Paris, 1853.
6. Trench R. English. Past and Present. 5 Lectures. – L., 1856. – 3rd ed.
7. Diez Fr. Grammatik der romanischen Sprachen. – Bohn, 1856.
8. Heyse K.W.L. System der Sprachwissenschaft. – Berlin, 1856.
9. Bréal M. Les doubles latines Etymologie latine // Memoires de la Société de linguistique de Paris. – Paris, 1861.
10. Brachet A. Dictionnaire des doublets ou doubles formes de la langue française. – Paris, 1686.
11. Skeat W.W. Principles of English etymology. – Oxford: Clarendon Press, 1887. – 541 p.
12. Allen E. A. English Doublets. – PMLA, 1908. – Vol. 23. – No. 2. – Pp. 184-239.
13. Вандриес К. Язык. – М.: Соцэкгиз, 1937.
14. Кунин А.В. Лексикология английского языка. – М., 1940.
15. Зусмановская Э.А. Этимологические дублеты в системе новонемецкого языка: дис. ... канд. филол. наук / Э.А. Зусмановская. – Л., 1948.
16. Айрапетян М.С. Этимологические дублеты в системе французского языка: дисс. ... канд. филол. наук / М.С. Айрапетян – М., 1953.
17. Дмитриева Е.Ф. Этимологические дублеты латино-французского происхождения в современном английском языке: дис... канд. филол. наук / Е.Ф. Дмитриева – М., 1954. – 215 с.
18. Фадеев В.И. Этимологические дублеты общего происхождения в английском и русском языках: дисс. ... канд. филол. наук / В.И. Фадеев. – Киев, 1970. – 400 с.
19. Сегаль М.М. О некоторых типах этимологических дублетов в современном английском языке / М.М. Сегаль // Уч. зап. Ленингр. гос. пединститута им. Герцена, 1958. – Т. 157.
20. Царевская И.В. К вопросу о роли этимологических дублетов в лингвистике / И.В. Царевская // Иностранные языки и инновационные технологии в образовательном

пространстве технического вуза: сборник научных статей по проблемам высшей школы: в 2 частях. – Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2008. – Ч. 2.

21. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.

22. Фадеев В.И. Этимологические дублеты / В.И. Фадеев // Русская речь. – М.: Наука, 1970. – № 5. – С. 108-111.

23. Сергиевский М.В. Введение в романское языкознание / М.В. Сергиевский. – М.: Литературы на иностранных языках, 1952. – 278 с.

24. Царевская И.В. О лингвистической природе этимологических дублетов / И.В. Царевская // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2014. – № 5 (61). – С. 266-269.

25. Никитина М.О. Этимологические дублеты в истории английского языка (к проблеме тождества слова): дисс. ... канд. филол. наук / М.О. Никитина. – М., 1985. – 203 с.

26. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2000. – 288 с.

27. Царевская И.В. Этимологические единицы общего происхождения: лексико-семантический аспект исследования: дисс. ... канд. филол. наук / Царевская Ирина Валентиновна. – Ростов-на-Дону, 2006. – 236 с.

28. Кочурова Ю.Н. Латино-французские этимологические дублеты в английском языке / Ю.Н. Кочурова // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2009. – № 2 (21): в 3-х ч. – Ч. I. – С. 65-67.

References

1. Ponomareva M.I. K voprosu o razgranichenii omonimii i polisemii [On the distinction between homonymy and polysemy]. Raznourovnevye cherty jazykovykh i rechevykh javlenij: mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov [Multilevel features of linguistic and speech phenomena]. – Pjatigorsk, 2006. – Vol. 12. – Pp. 163-167.

2. Shamilov R.M. Perevodovedcheskij vzgljad na javlenie terminologicheskoi dubletnosti v kontekste obuchenija special'nym vidam perevoda [A translation studies perspective on the phenomenon of terminological redundancy in the context of specialised translation training]. Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija [Bulletin of Samara University. History, pedagogy, philology], 2021. – Т. 27. – № 1. – Pp. 162-171.

3. Catherinot N. Les doublets de la langue française. – Bourges, 1683.

4. Butet P.R. Lexicologie Latine et Française. – Paris, 1801.

5. Egger M. Grammaire compare des langues romanes. – Paris, 1853.

6. Trench R. English. Past and Present. 5 Lectures. – L., 1856. – 3rd ed.

7. Diez Fr. Grammatik der romanischen Sphrachen. – Bohn, 1856.

8. Heyse K. W. L. System der Schprachwissenschaft. – Berlin, 1856.

9. Bréal M. Les doubles latines // Memoires de la Société de linguistique de Paris. – Paris, 1861.

10. Brachet A. Dictionnaire des doublets ou doubles forms de la langue française. – Paris, 1686.

11. Skeat W.W. Principles of English etymology. – Oxford: Clarendon Press, 1887.– 541 p.

12. Allen E.A. English Doublets. – PMLA, 1908. – Vol. 23. – No. 2. – Pp. 184-239.

13. Vandries K. Jazyk [Language]. – М.: Socjkgiz, 1937.

14. Coonin A.V. Leksikologija anglijskogo jazyka [English lexicology]. – М., 1940.

15. Zusmanovskaja Je. A. Jetimologicheskie dublety v sisteme novonemeckogo jazyka: dis. ... kand. filol. nauk [Etymological doublets in modern German: diss. of Candidate of Philological Sciences] / Je.A. Zusmanovskaja. – L., 1948.

16. Ajrapetjan M. S. Jetimologicheskie dublety v sisteme francuzskogo jazyka: diss. ... kand. filol. nauk [Etymological doublets in French: diss. of Candidate of Philological Sciences] / M.S. Ajrapetjan – М., 1953.

17. Dmitrieva E.F. Jetimologicheskie dublety latino-francuzskogo proishozhdenija v sovremennom anglijskom jazyke: dis... kand. filol. nauk [Etymological doublets of Latin-French origin in modern English: diss. of Candidate of Philological Sciences] / E.F. Dmitrieva. – M., 1954. – 215 p.
18. Fadeev V.I. Jetimologicheskie dublety obshhego proishozhdenija v anglijskom i russkom jazykah: diss. ... kand. filol. nauk [Etymological doublets of common origin in English and Russian: diss. of Candidate of Philological Sciences] / V.I. Fadeev. – Kiev, 1970. – 400 p.
19. Segal' M.M. O nekotoryh tipah jetimologicheskikh dubletov v sovremennom anglijskom jazyke [On some types of etymological doublets in modern English]. Uch. zap. Leningr. gos. pedinstituta im. Gercena [Bulletin of the Herzen Leningrad State Pedagogical Institute], 1958. – Vol. 157.
20. Carevskaja I.V. K voprosu o roli jetimologicheskikh dubletov v lingvistike [On the role of etymological doublets in linguistics]. Inostrannye jazyki i innovacionnye tehnologii v obrazovatel'nom prostranstve tehničeskogo vuza: sbornik nauchnyh statej po problemam vysshej shkoly: v 2 chastjah [Foreign languages and innovative technologies in the educational space of a technical university: collection of scientific articles on the problems of higher education: in 2 parts]. – Novočerkassk: JuRGTU (NPI), 2008. – Part 2.
21. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Glossary of linguistic terms]. – M.: Sovetskaja jenciklopedija [Soviet encyclopaedia], 1966. – 608 p.
22. Fadeev V.I. Jetimologicheskie dublety [Etymological doublets]. Russkaja rech' [Russian speech]. – M.: Nauka, 1970. – № 5. – Pp. 108-111.
23. Sergievskij M.V. Vvedenie v romanskoe jazykoznanie [Introduction to Romance Linguistics]. – M.: Literaturny na inostrannyh jazykah [Literature in foreign languages], 1952. – 278 p.
24. Carevskaja I.V. O lingvističeskoj prirode jetimologicheskikh dubletov [On the linguistic nature of etymological doublets]. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv [Bulletin of the Moscow State University of Culture and Arts]. – 2014. – № 5 (61). – Pp. 266-269.
25. Nikitina M.O. Jetimologicheskie dublety v istorii anglijskogo jazyka (k probleme tozhdestva slova): diss. ... kand. filol. nauk [Etymological doublets in the history of the English language (to the problem of word identity): diss. of Candidate of Philological Sciences]. / M.O. Nikitina. – M., 1985. – 203 p.
26. Antrushina G. B. Leksikologija anglijskogo jazyka [English lexicology] / G.B. Antrushina, O.V. Afanas'eva, N.N. Morozova. – M.: Drofa, 2000. – 288 p.
27. Carevskaja I.V. Jetimologicheskie edinicy obshhego proishozhdenija: leksiko-semanticheskij aspekt issledovanija: diss. ... kand. filol. nauk [Etymological units of common origin: lexico-semantic aspect of research: diss. of Candidate of Philological Sciences] / I.V. Carevskaja. – Rostov-na-Donu, 2006. – 236 p.
28. Kochurova Ju. N. Latino-francuzskie jetimologicheskie dublety v anglijskom jazyke [Latin-French etymological doublets in English]. Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija [Anthology of Modern Science and Education] – Tambov: Gramota, 2009. – № 2 (21): in 3 parts. – Part I. – Pp. 65-67.

**Смирнов Максим
Кириллович**

аспирант
ФГБОУ ВО МПГУ, Москва
mk.smirnov@mail.ru

**Smirnov Maksim
Kirillovitch**

candidate of philology
FSBEI HE MPSU, Moscow
mk.smirnov@mail.ru